



Una nube de palabras suspendida en el
aire no cambia la historia de una ciudad,
pero le da nuevo sentido.

Lluvia de poemas sobre Berlín es la quinta etapa de
un proyecto mayor, que comenzó en marzo de 2001
en La Moneda, Santiago de Chile, continuó en
Dubrovnik, Croacia, luego en Guernica, País Vasco
y Varsovia, Polonia. Todos estos lugares tienen en
común haber sido blanco de bombardeos aéreos
en el pasado.

Casagrande

En el año del bicentenario de Latinoamérica
(1810-2010)

www.loscasagrande.org

* * *

Eine Wolke aus Worten über einer Stadt
ändert deren Geschichte nicht, aber sie
gibt ihr einen neuen Sinn.

Der „Regen der Gedichte“ über Berlin ist die fünfte
Etappe eines größeren Projekts, das im März 2001
in La Moneda, Santiago de Chile begann und dann
in Dubrovnik/Kroatien, Gernika/Baskenland und
in Warszawa/Polen stattgefunden hat. All diese
Orte haben eins gemein: Sie waren im Laufe ihrer
Vergangenheit Ziel schwerer Luftangriffe.

Casagrande

Im Jahr der 200jährigen Unabhängigkeit Lateinamerikas
(1810-2010)

www.loscasagrande.org



MAXIMEN AUF DEM BASAR VON MANAMA
RON WINKLER

Männern vertraue ich generell
keinen Sand an.

≈

diese melvilleblauen Tücher hier leuchten zurück
bis ins zwölfte Jahrhundert.

≈

wenn etwas wirklich Zucker ist,
enthält es auch Salz.

≈

unter Umständen findet sich hinten im Laden
noch ein kleiner Stapel Idylle.

≈

es gibt Früchte, auf die gibt es keine Antwort.

≈

Gewinn macht nur der,
der die Präpositionen zwischen Händler und Käufer
zu ändern vermag.

* * *

MÁXIMAS EN EL BAZAR DE MANAMA

a los hombres, en general, no les confío
ninguna arena.

≈

estos paños azul melville resplandecen
hacia atrás en el tiempo hasta el siglo doce.

≈

cuando algo es realmente azúcar,
contiene también sal.

≈

eventualmente, se encuentra atrás en la tienda
una pequeña pila de idilios.

≈

hay frutas, sobre las que no hay respuesta.

≈

sólo consigue ganancias aquel
que logra cambiar las preposiciones
entre vendedor y comprador.

Übersetzung: CECILIA PAVÓN



CHAMPIGNONS JAN WAGNER

wir trafen sie im wald auf einer lichtung:
zwei expeditionen durch die dämmerung
die sich stumm betrachteten. zwischen uns nervös
das telegraphensummen des stechmückenschwarms.

meine großmutter war berühmt für ihr rezept
der champignons farcis. sie schloß es in
ihr grab. alles was gut ist, sagte sie,
füllt man mit wenig mehr als mit sich selbst.

später in der küche hielten wir
die pilze ans ohr und drehten an den stielen -
wartend auf das leise knacken im innern,
suchend nach der richtigen kombination.

* * *

CHAMPIÑONES

los encontramos en un claro del bosque,
dos expediciones atravesando el crepúsculo
y mirándose en silencio. entre nosotros, inquieto,
el zumbido telegráfico del enjambre de mosquitos.

nuestra abuela era famosa por su receta
de champiñones rellenos. se la llevó
a la tumba. al rellenar lo que es bueno, decía,
hay que poner muy poco de otras cosas.

más tarde, en la cocina, nos llevábamos
los hongos al oído y le dábamos vuelta al tallo -
esperando el suave chasquido en su interior,
buscando acertar con la combinación.

Übersetzung: DIANA CARRIZOSA



FÜR GLADYS GONZÁLEZ
THIEN TRAN

du sprachst in medias res
von *dangerous love*. das Nonverbale
auf den Punkt gebracht
hieß rot. die Anekdote von keinem
ausformuliert, derweil Plot und Setting
woanders hausen
ich vertauschte *love* gegen *words*
und dachte an den Bullshit der Industrie
an das allgemeine Gebrabbel
der Bahnfe
später wurde mir klar: gefährlich
kann nur der Gefährte sein. du sprachst
vom Epischen der Wörter wie *love*
oder *danger*.

* * *

PARA GLADYS GONZÁLEZ

hablabas en media res
de *dangerous love*. lo no verbal
en un punto
se volvió rojo. la anécdota no fue formulada
por ninguno, mientras que la trama y la escenografía
habitan en otro lado
yo cambié *love* por *words*
y pensaba en la mierda de la industria
en el griterío general
de los estaciones de trenes
más tarde me di cuenta: peligroso
solo puede resultar el acompañante. tú hablabas
de palabras épicas como *love*
o *danger*

Übersetzung: OFELIA & TIMO BERGER



JETZT IST NAH.
TOM BRESEMANN

wir

pflanzten frisches in den wind,
den hügel hinab, durch die siedlung.
schon trug man uns früchte nach.
und nichts mehr von morgen.
plötzlich stürzte sich
leben auf uns. ein lächeln,
dass wir jeden schmerz bestritten.
an jenem tag war das glück ein ort,
bei sonnenschein
bequem mit dem fahrrad erreichbar.
näher als wir dachten.

* * *

EL AHORA ES CERCA.

nosotros

plantamos algo fresco en el viento
subiendo el cerro, a través del pueblo.
pronto recibimos los frutos
y no fueron los de mañana .
de impreviso se desplomó sobre nosotros
la vida. una sonrisa
con la que combatimos cada dolor.
ese día la felicidad fue un lugar
asoleado
alcanzable cómodamente en bicicleta.
mucho más cerca de lo que pensábamos.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



AN DIE KREISAUER HUNDE

ULJANA WOLF

o der dorfhunde kleingescheckte schar: schummel
schwänze stummelbeine zähe schnauzen am zaun

euch gehört die straße der staub am asphaltsaum
euch die widerhallende nacht im schlafenden tal

jedes echo gehört euch: der zuckende rückstoß
von klang an den hügel hierarchisches knurren

und bellen in wellen: heraklisch erst dann hünen
haft im abklang fast nur ein hühnchen das weiß:

wer hier nicht laut und geifer gibt den greift sich
die meute in lauffeuer kehlen verliert sich der ort

so mordio etc. vermesst ihr die welt in der senke
beherrscht jeden weg jeden fremden und mich –

euch gehört meine fährte mein tapferes stapfen
euch meine waden dorfauswärts zuletzt

* * *

A LOS PERROS DE KREISAU

oh grupo berrendo de perros de pueblo: tramposos
los rabos muñones las patas tenaz berrear en la verja

vuestros son la calle el polvo el borde del asfalto
vuestra la reverberante noche en el valle durmiente

cada eco os pertenece: rebote contraído del
sonido en las colinas del jerárquico gruñido

ladrido en ondas: hercúleo primero anchuroso
después
se desvanece y ya apenas lo sabe un pajarito

quien aquí no ladra ni babea a ese lo agarra la jauría
en la vorágine de fuego y le confunde su lugar

clamad al cielo entonces medid el mundo reinad en
lo hondo
entonces sobre todos los caminos y extranjeros
sobre mí –

vuestro es mi rastro mi brava andanza y al final
vuestras mis pantorrillas hacia fuera del pueblo

Übersetzung: VLADIMIR GARCÍA MORALES



SCHWIERIGES GEDICHT

TOM SCHULZ

an diesem Morgen sprang ich
in den Fluss, sprang in die Kleider
& sah einfach aus

es war Dienstag nach Montag
die Sonne blinzelte, dann kamen
Wolken, sie winkten

ich hatte keinen Vorlass
am Himmel gesehen, *aah wie gut mir die Suppe
heute schmeckt* -
einmal links herum will ich tanzen

dann rechts, ich sage
die schwarzhellen Saiten, auf denen
du Meer bist & die Gezeiten

Anrufrückverfolgung zwecklos!

was ich dir gesagt habe, gilt für
Kleider Flüsse Montage
Dienstage Nacktheit Verrücktheit

nimm mal meine Hand:
ich möchte dir etwas zeigen, das es
nicht gibt, die Granatbäume

vor der Haustür, die Wurzeln im Asphalt
der Wind weht, aus den Niederlagen
wächst Nachschub, Gras für alle

* * *

POEMA COMPLICADO

Esa mañana salté
al río, salté a la ropa
& me vi simple

Era martes después de lunes
el sol brillaba, luego vinieron
las nubes, ellas saludaban

No vi ninguna ventaja
en el cielo, "*qué rica me sabe
la sopa de hoy*"
quiero bailar una vez a la izquierda

luego a la derecha, digo
las páginas negro-pálido sobre las cuales
tú eres el mar & las mareas

¡no tiene sentido perseguirte para que vuelvas!

lo que dije también vale para
ropa ríos lunes
martes desnudez locura

toma mi mano:
quiero mostrarte algo; no existe
el árbol de granadas

frente a la puerta de la casa, la raíz en el asfalto
el viento sopla, de la derrota
surge el heredero, hierba para todos.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



IN DEN LANDSCHAFTEN

BJÖRN KUHLIGK

(für Peter Wawerzinek)

Man steht an Küsten, unterkühlt
auf Klippen, in Tälern
überpokert von Gipfeln

man hat zwei Zimmerpflanzen
die bekommen Wasser und
dieser Kaktus, der durchhält

man muß nicht wedeln, die Wäsche
trocknet von selbst, die zwei Leben
die man hatte, da paßt ein drittes drauf

man steht unter Bäumen, worunter
auch sonst, da stecken Misteln drin
das sieht verstörend aus

man ist geduldet, ein lebender Gast
mit Schuhwerk am Knöchel, man ist
ein dummes Gewirr, was Größres will

* * *

EN LOS PAISAJES

(para Peter Wawerzinek)

Uno se yergue en costas, se congela
en acantilados, en valles
sobrepasados por cumbres

Uno tiene dos plantas interiores
ellas reciben agua y
un cactus que resiste

Uno no necesita ventear, la ropa
se seca sola, a las dos vidas vividas
le cabe una tercera

Uno está bajo árboles, bajo qué
si no, con mistelas incrustadas
eso se ve enfermizo

Uno tiene paciencia, un convidado de piedra
que calza zapatos de marca, uno es
un tonto enredo que pretende algo más.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



ERKENNTNIS IM APRIL

NORA GOMRINGER

Als in meinem Kopf
Die Tage begannen, zueinander zu laufen
Einander in die Arme, wie Geschwister
Die sich lange nicht gesehen hatten
Sie dann untrennbar wurden
Verklumpten, verhärteten zu unteilbaren
Vereinheitlichungen
Begann ich
Die Zeit zu sehen
Die mir fehlte für alles
Für dich, vor allem für dich.
Weil wir uns in allem drehten wie Derwische
Wild und tranceartig
Und all mein Bitten, um ein Anhalten
Dieses Fortlaufes war unendlich vergeblich.

* * *

RECONOCIMIENTO EN ABRIL

Cuando en mi cabeza
Comenzaron los días a correr
A los brazos del otro, como hermanos
Que hace tiempo no se veían
Para entonces volverse entrañables
Deformándose, endureciéndose
Hasta inseparables estandarizaciones.
Comencé
A ver el tiempo
Escaso para todo
Para ti, sobre todo para ti.
En todo nos dábamos vueltas como derviches
Salvajes y en trance
Y mis ruegos por parar
Ese ritmo, fueron eternamente inútiles.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



STAY TUNED
HENDRIK ROST

Das Einzige, das zählt
im Leben,
ist der Beginn des Lebens,

alles andere ist
Zeitschleife
und Abwasch,

für manche
außerdem Erfolg
oder Sprachgewandtheit.

Wann es beginnt,
ist vollkommen offen -
für die einen mit Befruchtung,

für andere
während die Wagen
sich ineinander verkeilen.

Warte nicht
auf das eine oder andere:
Du wirst abgeholt.

Im Strampler oder
der durchgesessenen
grauen Lieblingshose,

die langsam
für diese Welt
zu eng wird.

* * *

STAY TUNED

Lo único que cuenta
en la vida
es el comienzo de la vida

todo el resto es
lazo de tiempo
y ropa sucia

para algunos
además éxito
y uso del lenguaje

Cuando comienza
está perfectamente abierto
para algunos en abundancia

mientras para otros
los coches
se descarrilan

No esperes
a lo uno o lo otro:
te pasarán a buscar

En overol
o en tus usados
pantalones grises

que poco a poco
para este mundo
se hacen estrechos.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



**DIE EINS ZU SEIN SCHEINEN:
STÜCKWEITE AUSLÖSUNG** ANJA UTLER

IX

einfach: beim gehn sich das herzhählen – stumm –
die gewässer- die landschaftsformen die
teichwirtschaft
etwa und immer entlang an den kühlen, bedammt
und beraint, übers feld und fast hin: an den *fluslauf*
den schmalen den nässenden saum schon:
ansehnlich
beholzt die bestände besonders: aus pappeln aus
erlen
beschatten sie: nesseln, zum beispiel, den niederen
strauch-
bewuchs krautbewuchs kaum überseh- überschaubar
besiedelt von borstigen, holzig beknospenden (..)
glauben die: heißen nicht, bleiben – nicht mal
gestreift vom blick – stehen

* * *

**LOS QUE UN DÍA PARECIERON SER:
PORCIÓN DE PARTIDA**

IX

simple: al caminar dejarse contar -mudo-
por las aguas- la forma del paisaje *la ciencia del*
humedal
quizás y siempre derecho por la acequia, adicada
y limpia, sobre el campo y casi allí: *al paso del río*
el estrecho del ya húmedo cerco: a todas vistas
amaderadas existencias fuera de serie: de álamos,
de alisos
que ensombrecen: ortigas, por ejemplo, la más baja
mata-
la maleza no pasa desapercibida- es visible
su asentamiento de malignas, abrotadas maderas (...)
ellas creen: no se nombran, se quedan -ni siquiera
tocadas por la mirada- quietas.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



VOM FEHLEN DER PFERDE
MONIKA RINCK

sattelt die orgel. peitscht die teiche.
peitscht im weitesten sinn auch die weiher.
gebt den ohren die sporen. vergattert
das parkhaus. treibt zusammen das haar.
beschlagt die verwirrten, flechtet bänder
in eure zähne, fettet den louvre, bürstet
die liebe, klopft schließlich den strich aus
und lockert die häufigsten knäuel.
tuet all dies in ermangelung.

* * *

DE LA FALTA DE CABALLOS

ensillen el órgano, latiguen las chacras
latiguen también en el amplio sentido los bosques
pónganle espuelas a las orejas, aparéense
con el estacionamiento, reúnan el cabello,
golpeen a los confusos, trencen cintas
en sus dientes, engrasen el louvre, cepillen
el amor, finalmente luzcan el pelaje
y relajen los rollos más comunes.
Hagan todo ésto en la falta.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



KARIN FELLNER

verschnittenen gras du tastest
es ab in der brust ein grünes

gefühl prüfst die haltbarkeit
von wiesen hunger nach

gärten beauty beyond
production aus rotem klee

das süße ende der halme
im mund ein kühles versprechen

* * *

pasto cortado tocaste
completo en el pecho un verde

sentimiento que prueba la perecebilidad
de la pradera con hambre

de jardines beauty beyond
production de trébol rojo

el dulce final de la gramínea
en la boca, una promesa fría.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



**WETTERFELDER / VERSCHWOMMENE
RÄNDER I HENDRIK JACKSON**

Fahrten lauter Lichter, Eisentüren, über uns
Cassiopeia unwillkürliche
Reflexe verwischten die Momentaufnahme
(*Schattenwände standen*) –
der Puls der Ampelschaltungen, einen Brief in der
Seitentasche liefst du
verliefst dich im Dunst, plötzliche Panik trieb an: im
Strom der Stadt

(*strömender Regen*) – Müdigkeiten überschwemmen,
ein Detail verlagerte
seine Referenz. die ganze Weite ringsum riß auf,
Folge ineinander
drängender Luftströme. im Cafe der Abglanz eines
jubelnden Bildes
(*lightning fields*) – die diffuse Angst unter
Überlebenden zu sein

* * *

CAMPOS CLIMÁTICOS/LÍMITES FLUIDOS I

Viaje por ruidosas luces, puentes de acero, sobre
nosotros Cassiopeia
reflejos automáticos borronearon la toma del
momento (*muros sombríos erguidos*)-
el pulso del semáforo, una carta en el bolsillo
que repartes
te reparte en vapor, de pronto el pánico te moviliza:
a la corriente urbana

(*lluvia a cántaros*)- cansancios inundan, un detalle
desdibuja
su referencia. todo el mundo alrededor se triza,
lo siguen
urgentes corrientes de aire. en el café de lo opaco
una imagen celebratoria
(*lightnings fields*)- el miedo difuso de contar entre
los sobrevivientes.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



MEIN BERLIN-GEDICHT
JÜRG HALTER

Da war ich nie
das kenn ich nicht
noch sterbe ich
am Berlin-Gedicht

* * *

MI POEMA DE BERLIN

nunca estuve allí
no lo conozco
sin embargo muero
en el poema de Berlín.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



STEIN DER NACHT
ABBAS KHIDER

Das Gesicht an den Schaufenstern der Läden
stolpert über die anderen.
Der Nebel der Stadt sammelt sich auf den Dächern,
rutscht in die Straßen.
Die Damen kommen vorbei wie Geister,
kehren ziellos zurück in den Wind.
Die Musik der Straßen schwimmt in den Steinen der
Nacht
und landet in den vier Ecken des Herzens.
Die Anderen sammeln sich neben dem Wintertor,
marschieren über die Ufer ohne Füße,
wie Lichter, die Füße hinter sich zu den Kneipen
ziehen,
Füße, die die Lichter zu sich selbst ziehen.
Liebe kreist um die Hüfte des Mondes,
Liebe jagt die Rosen unter die Kleider
und in den Schnee.
Und du ziehst hinter dir her,
das Gesicht, an den Schaufenstern der Läden,
den Nebel, der in die Straßen rutscht,
den Rucksack auf deinem Rücken,
der bebt,
als wären darin Gespenster.
Und du gehst vorbei.

* * *

PIEDRA DE LA NOCHE

El rostro en las vitrinas de las tiendas
tropieza con los otros.
La niebla urbana se junta sobre los techos
se resbala hacia la calle.
Las damas pasan como fantasmas
vuelven sin meta al viento.
La música de las calles nada en las piedras nocturnas
y aterriza en las cuatro esquinas del corazón.
Los otros se juntan cerca de la puerta del invierno
marchan sin pies por la orilla
como luces que arrastran los pies a los bares
pies que atraen las luces a sí.
El amor ronda la cadera lunar
el amor persigue a las rosas bajo la ropa y en la nieve.
Y tú te vas detrás tuyo
del rastro en las vitrinas, de las tiendas
de la niebla que resbala a la calle
la mochila a tu espalda
tiembla
como si hubiera fantasmas adentro
y pasas entre ellos.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



WAS VOM HIMMEL FÄLLT
ALEXANDER GUMZ

wie schnitte in unsere handflächen:

die erfolge der unzucht, das recht der strasse
können nicht mehr aufgehalten werden.

sie kommen uns auf diese entfernung
kurz und unklar vor.

wo der laden für die wunder aufgemacht hat,
fragst du. drüben, sag ich.

das hilft weder dir noch mir.

von oben fällt wasser. das ist kein regen.
das sind die hochzeitskleider der tauben.

fehlen nur noch die ringe und das gewitter
könnte beginnen.

(für lucy fricke)

* * *

LO QUE CAE DEL CIELO

como cortes en las palmas de las manos:

las consecuencias de los abusos, el derecho de la
calle
ya no pueden ser evitados.

Nos parecen a esta distancia
cortos y poco claros.

Dónde ha abierto la tienda para el milagro,
preguntas. Ahí, digo yo.

Esto no te ayuda a ti y tampoco a mí.

De arriba cae agua. No es lluvia.
son los vestidos de novia de las palomas.

Faltarían sólo los anillos y la tormenta
podría empezar.

(para lucy fricke)

Übersetzung: CECILIA PAVÓN



SCHACHT/BACH
JOHANN REIBER



perlen töne aus irgendeiner suite von bach
im u-bahnschacht nach ladenschluss
strandend im klaffen wartender gesichter
gewaschen von einem tag business/shoppen in schwarz und grau
rauschen tüten (H&M) (Orsay) in grün und blau
branden im schachtwind toccaten/fugen aus übersteuerten
plastikboxen
ausgeführt unterm konzentrierten hornbrillenblick
(ausgebildet am Petersburger Konservatorium)



prasselt kupfer-klimbim im koffer aus russischem kunstleder
eindringend in das klimpern der plastiktasten
zur federlese leerer magengruben
zwischen croissantgeruch & plastik/staub
zur stillen post zwischen befremdlicher berührtheit
& der beklemmung vor dem abendessen
eine heimsuchung verinselter resonanzkörper
bis zum verebben der bremsen *con trillo*



* * *

POZO/RIACHUELO



tonos perlados de alguna suite de bach
en el pozo de acceso al metro después del cierre de los negocios
encallados en la apertura rostros que esperan
lavados por un día business/compras en negro y gris
crujen bolsas (H&M) (Orsay) en verde y azul
crujen en el viento del pozo tocatas/fugas de bolsas plásticas
espolvoreadas
ejecutadas bajo la mirada atenta de gafas de carey
(formadas en el conservatorio de San Petesburgo)



golpean los trastos de cobre en la valija de cuero sintético ruso
penetrantes en el tintineo de las teclas plásticas
en el desplume de fosas epigástricas vacías
entre el ruido de cruasán & plástico/polvo
en el correo silencioso entre una insólita sensibilidad
& el agobio antes de la cena
una tribulación de cajas de resonancia aisladas
hasta la extinción de los frenos *con trillo*



Übersetzung: CECILIA PAVÓN



ZUR NACHTZEIT
OYA ERDOĞAN

Zur Nachtzeit wasche
schwere Wasser
mit Worten wasche
Trauerquellen

Zur Nachtzeit gieße
dürre Wasser
mit Klängen gieße
Kummerwellen

Zur Nachtzeit tränke
müde Wasser
mit Tänzen tränke
Wehmutsschnellen

Zur Nachtzeit
trockne die
Tränen
der
Wasser

* * *

EN LA NOCHE

En la noche lava
aguas pesadas
lava con palabras
fuentes de luto

En la noche vierte
agua árida
vierte con sonidos
olas de pesar

En la noche impregna
agua cansada
con danzas impregna
velocidades melancólicas

En la noche
seca las lágrimas
del
agua



UNGESUNDE MASSIERUNG

MARION POSCHMANN

dies soll ein Abrücken werden, ein Auslandsaufenthalt, eine Trabantenstadt. du klappst Sitzflächen auf in Erwartung der Pausentaste. Kleingrün unterstützt das Großgrün, schirmt uns ab.

Badelaken mit hoher Belegungsdichte lassen die Graswüste aufblühen, das ist weit mehr als eine begrünte Müllhalde, jeder Bewegung durch jedwede Landschaft folgt gleich ein Wohnumfeld

mit einem Einkaufszentrum. dein gut sortierter Musterkoffer lockt bei längerer Betrachtungszeit die Bienen an. da hast du Italien ganz in der Tasche, Bienen umschwirren bunte Flecken,

du siehst im Campingkochtopf nach, ob auch Spaghetti aus dem Nichts entstehen. sie tun es. wir nehmen Tomatensoße. Wohnwagen neutralisieren uns.

* * *

CONCENTRACIÓN DE TROPAS INSALUBRE

esto será una retirada, una estadía en el extranjero, una ciudad satélite, abres superficies de apoyo en espera del botón de pausa. El pequeño verde apoya al gran verde, nos protege.

toallones con alta densidad de cubrimiento hacen que florezca el desierto de pasto, eso es mucho más que una montaña de basura ajardinada, un subsidio
de vivienda
con un centro comercial, sigue a todo movimiento

a través de cualquier paisaje, tu muestrario bien
ordenado
cuando se lo observa largamente, atrae abejas. entonces tienes a toda Italia en el bolsillo, las abejas revolotean en torno a manchas coloridas,

revisas en la olla del camping si todavía surgen spaghettis de la nada. sí surgen. buscamos salsa de tomate. las casas rodantes nos neutralizan.

Übersetzung: CECILIA PAVÓN



AUCH ICH FINDE KEINEN SCHLUSS

ODILE KENNEL

Wann war da ein Komet der
kometenhaft einschlug oder
unbeachtet an die Scheibe prallte
alle dachten an Regentropfen, an ein
besonders herbstliches Ereignis. Ach,
mit der Straßenbahn nachts fahren,
sage fahren, sage nicht durch,
nicht Regen, nicht Licht das die
Laibungstiefe der Fenster auslotet
und nach der Messung nicht mehr
dasselbe ist, sage Krater und
Gekritzel in ein Heft, das von
jenseits der Scheibe betrachtet
vielleicht zum Zentrum einer
Existenz wird, aber bin das von
außen betrachtet noch ich oder
ein besonders herbstliches Ereignis
das hadert, sich verhakt, gar
häkelt am Krater, im Regen, ja,
sage ich, wann, und wo (auch ich
finde für mein Gedicht keinen
Schluss)

* * *

YO TAMPOCO ENCUENTRO UN FINAL

Cuando hubo aquí un cometa que
cayó vertical o inadvertido
chocó contra el cristal
todos pensaron en gotas de lluvia, en un
evento particularmente otoñal. ¡Ah!,
viajar de noche en tranvía
di viajar, no digas por,
no lluvia, no luz que la profundidad
del entredós de la ventana sondea
y después de la medición no es
la misma, di cráter y
garabato en un cuaderno, que visto
desde más allá del cristal
quizás se vuelva el centro de una
existencia, pero sigo siendo yo,
eso contemplado desde afuera
o es un evento particularmente otoñal
que riñe, se queda enganchado, incluso hace
ganchillo en el cráter, en la lluvia, sí,
digo, cuándo y dónde (yo tampoco
encuentro un final para mi
poema).

Übersetzung: CECILIA PAVÓN



LAS PALABRAS SOBRAN
JAVIERA LEONOR ESKUCHE

Intento acercarme a la verdad
sin palabras

ellas

se despeñan
hacia la tinta que compartimos

no hay certeza
no nos pertenecen
no nos honran en su signo

sólo el olvido habitamos
la muerte sólo

* * *

DER WORTE ÜBERDRÜSSIG

Ich versuche, mich der Wahrheit zu nähern
ohne Worte

diese

warfen sich
gegen die Tinte, die wir teilten

sie geben keine Gewissheit
sie sind uns nicht eigen
sie beehren uns nicht ihres Zeichens

wir wohnen nur im Vergessen,
im Tod allein.

Übersetzung: ALEX PSCHIBÜL



SORRY
ALEJANDRA DEL RÍO

Anoche
te espíe mientras dormías
y luego me dio insomnio

Te habías envuelto
pero para tus piernas no alcanzaba la frazada

No soy capaz de ver
cómo te congelas

Te veías tan necesitada

Lo siento mucho
tuve que despertarte
y calentarte a conciencia

* * *

SORRY

Letzte Nacht
habe ich dich beim Schlafen belauscht
und konnte danach nicht ausruhen

Du hattest dich eingehüllt
aber für deine Beine reichte die Decke nicht

Ich kann nicht zugucken
wie du erfrierst

Du sahst so bedürftig aus

Es tut mir leid
ich musste dich erwecken
und gründlich aufwärmen.

Übersetzung: ALEJANDRA DEL RÍO



EL SALTARÍN
ROBERTO YÁÑEZ

El saltarín no sabe que es mayo
El hombre verde no sabe que es negro
Dios sabe que es otro Dios
Y el negador del abismo
Nos nutre con sus cruces afirmativas
El saltarín sabe que ha saltado
El hombre verde se dibuja en una copa de agua
Dios abre la puerta
Y el negador equilibra el verbo con la neutralidad de
la fe

El saltarín proyecta mil saltos
El hombre verde dibuja estos saltos
Dios abre el abismo
Y el negador sólo afirma lo imposible

* * *

DER TÄNZER

Der Tänzer weiß nicht, dass Mai ist
Der grüne Mann weiß nicht, dass er schwarz ist
Gott weiß, dass er ein anderer Gott ist
Und der Verneiner des Abgrunds
Nährt uns mit seinen bejahenden Kreuzen
Der Tänzer weiß, dass er gesprungen ist
Der grüne Mann spiegelt sich in einem Glas Wasser
Gott öffnet die Tür
Und der Verneiner wägt das Wort mit dem Gleichmut
des Glaubens ab
Der Tänzer nimmt sich tausend Sprünge vor
Der grüne Mann malt sich diese Sprünge aus
Gott reißt den Abgrund auf
Und der Verneiner bejaht das Unmögliche nur

Übersetzung: RIKE BOLTE



AL VOLVERTE A VER DESPUÉS DE UN TIEMPO JUAN SANTANDER

Al volverte a ver después de un tiempo
algo ha cambiado, eso es seguro.
Por esos cambios invisibles
o la frialdad con la que vuelves a ser tú, tiemblo.
Y los estudios que hice de tu cara
deberán ser revisados,
y tal vez tú te preguntas si he cambiado yo
o si es posible acostumbrarse a alguien diferente.
A veces, la piel cambia de color, hay nuevos lunares
o hay dibujos en las líneas de la frente.
A veces, los ojos se separan,
los labios pierden consistencia
y pequeñas pecas los rodean.
A veces, cambia el inicio de una oreja,
las mejillas se han movido, o ya no están.
Todas las preguntas relativas a tu rostro
las haré cuando descubra si tú quieres
que siga nuestra historia de cariño
a pesar del tiempo y de tus viajes.

* * *

ALS ICH DICH NACH EINIGER ZEIT WIEDERSEH

Als ich dich nach einiger Zeit wiederseh
hat sich etwas geändert, das ist klar.
Diese unmerklichen Veränderungen
oder die Gleichgültigkeit, mit der du wieder du bist,
lassen mich schauern.
Auch die Studien, die ich von deinem Gesicht
angefertigt habe,
müssen überprüft werden,
ebenso fragst du dich vielleicht, ob ich mich verändert
habe
oder ob es möglich ist, sich an einen anderen zu
gewöhnen.
Bisweilen ändert die Haut ihre Farbe, neue
Muttermale treten hervor
oder es zeichnen sich Falten in die Stirn.
Bisweilen treten die Augen stärker auseinander,
verlieren die Lippen an Kontur
und es sammeln sich winzige Sommersprossen um
sie herum.
Bisweilen verändert sich der Ansatz eines Ohrs,
sind die Wangen gewandert oder es gibt sie gar nicht
mehr.
Alle Fragen, die dein Gesicht betreffen
werde ich stellen, wenn du dir im Klaren darüber bist,
ob du dir einen Fortgang unserer Liebesgeschichte
wünschst,
all deinen Reisen und jeder Zeit zum Trotz.

Übersetzung: RIKE BOLTE



SIMÓN VILLALOBOS

fco. silva brilla encima ascendiendo mientras empieza
a llover, como una imagen que me retiene en la
espera; remonta la tarde más atrás la luz azotada
muerde los bordes

II

encima, la cabeza de un poste cuelga en la curva del
horizonte, llueve sobre Brocelandia y la ciudad de los
césares, en la luz astillada van cruzando las aguas
el desnivel / una mujer que se inclina, la muerte del
animal en la calzada, no está nada bien, como el barro
en el canto de una taza, más cerca

III

corre el agua cavándola encendida, hace la bulla
entre su reflejo y mi reflejo / detrás del vidrio

* * *

die Francisco Silva-Straße glitzert, als es zu regnen
beginnt, ein Bild, dass mich abwartend verharren
lässt; der Abend steigt auf, weiter hinten nagt das
durchgeschüttelte Licht an den Rändern

II

darüber baumelt der Kopf eines Pfostens in der
Kurve des Horizonts, es regnet auf den Wald von
Brocéliande und auf die Stadt der Cäsaren, im
zersplitterten Licht treten die Wasser über die Ufer/
eine Frau beugt sich vor, der Tod eines Tieres auf dem
Bordstein macht sich nicht so gut, wie der Bodensatz
in einer Tasse, näher noch

III

fließt das Wasser und höhlt sie brennend aus, es
kommt zum Wettstreit zwischen seinem und meinem
Widerschein / hinter dem Glas

Übersetzung: RIKE BOLTE



CAMILO BRODSKY

*whitechapel: from the hell
One day men will look back
and say that I gave birth to the
Twentieth Century.*

Jack The Ripper

lo inquietante en Whitechapel
es la sórdida claridad
del destazador de putas
cristalizada en las maniobras mentales
de un cirujano social y su cuchillo
espejo del infierno
que subyace al mundo
la sentencia inapelable del sujeto
a escala de una réplica torcida
del más devastador Brueghel
proyectado en el tiempo
sobre el mismo Londres y el mercado
de Smithfield con la fuerza y la violencia
tormentosa de las Vergeltungswaffe 2

* * *

*whitechapel: from the hell
One day men will look back
and say that I gave birth to the
Twentieth Century.*

Jack The Ripper

Das Unheimliche an Whitechapel
ist die schmierige Klarheit
des Huren-Aufritzers
die sich in den mentalen Manövern
eines Sozial-Chirurgen und seinem Messer
kristallisiert
in diesem Höllenspiegel
der sich hinter der Welt verbirgt
im unanfechtbaren Richtspruch des Einzelnen
auf der Höhe einer verdrehten Replik
des verhängnisvollsten Brueghels
durch die Zeit geworfen
auf dasselbe London denselben Markt
von Smithfield mit der Wucht und der Gewalt
der *Vergeltungswaffe 2*

Übersetzung: RIKE BOLTE



MIGUEL NARANJO

el verso enajena

desnaturaliza el entendimiento

promueve ambigüedades pluscuamperfectas

retoricismo lato que aleja la palabra de la lengua

y distingue al autor de la incierta literaturidad

la autocensura en una hoja de cuaderno.

* * *

der Vers entfremdet

denaturalisiert die Vernunft

befördert mehralsperfekte Zweideutigkeiten

sowie breitesten Rhetorizismus, der das Wort von der
Sprache entfernt

und schon zeichnet den Autor ungewisser Literarität

die Selbstzensur auf einer Notizheftseite aus.

Übersetzung: RIKE BOLTE



GLORIA DUNKLER

Provengo de un tronco de longevas raíces: no soy Schmied "el herrero" o Müller "el que trabaja en el molino"; somos náufragos de un bello secreto, una boca de afilados colmillos que se clavan en la carne y en la memoria hasta que vengas a relevarme, a tomar lo que forjaron tus mayores con el hierro y la obediencia. Que sacrificas al cordero, que ultrajas la tierra virgen, que olvidaste tu familia y cruzaste los mares con destino a América; esto y aquello dirán de ti y de tu árbol, pero te mantendrás firme y has de proteger tu vida en la leyenda. Que digan lo que quieran, menos que fuimos cobardes.

* * *

Ich gehe aus einem langwurzigen Stamm hervor: bin weder *Schmied*, „der das Eisen schmiedet“, noch *Müller*, „der in der Mühle arbeitet“; wir sind Schiffsbrüchige eines schönen Geheimnisses, ein Mund mit geschliffenen Fangzähnen, die sich festbeißen in Fleisch und in Gedächtnis, bis du mir offenbarst, bis du dir nimmst, was deine Ahnen mit Eisen und Gehorsam geschmiedet haben. Dass du das Lamm opferst, die jungfräuliche Erde schändest, deine Familie vergessen hast und die Meere Richtung Amerika überquert hast; dies und das wird man über dich und deinen Baum sagen, doch du wirst standhaft bleiben und wirst dein Leben mit einer Legende verteidigen. Sollen sie sagen, was sie wollen, bloß nicht, wir seien feige gewesen.

Übersetzung: RIKE BOLTE



**EL SILENCIO Y/O LOS DICHOS INAUDIBLES
DEL FLÂNEUR** SERGIO CODDOU

Hablaba con tal elegancia
que cada frase que pronunciaba
era un digno epitafio del presente
que le prodigaba un sobrio homenaje
a la realidad que describía
por eso lo invitaron
amablemente a callarse
(que no es lo mismo
que guardar silencio)
y a poner todo por escrito.

* * *

**DAS SCHWEIGEN UND/ODER DIE UNHÖRBAREN
AUSSAGEN DES FLANEURS**

Er sprach mit solcher Eleganz,
dass jeder Satz, den er von sich gab,
eine würdige Inschrift der Gegenwart war,
und sich mit solch schnörkelloser Ehrung an die
Wirklichkeit
wandte, die er beschrieb,
dass man ihn höflichst dazu einlud,
still zu sein
(was nicht gleichbedeutend ist
mit Schweigen)
und alles schriftlich festzuhalten.

Übersetzung: RIKE BOLTE



BARCELONA – MATARÓ
CRISTÓBAL JOANNÓN

No volveré a encontrar a la muchacha
que esta tarde en el tren
se ha sentado frente a mí.
Ya no veré su vestido en la ventana
ni su pelo reflejado sobre el mar.
Suele ser así: cuanto he visto por la tarde
sólo fue un puñado de latidos.
Pero hubo un instante, un rayo en la estación
cuando al bajarme rocé sus ojos
cada vez más lejos de mí.

* * *

BARCELONA – MATARÓ

Ich werde das Mädchen,
das mir heute Nachmittag im Zug gegenüber saß,
nicht wiedersehen.
Nie mehr werde ich ihr Kleid sich im Fenster
noch ihr Haar sich auf der Oberfläche des Meers
spiegeln sehn.
Meist verhält es sich so: was ich den Nachmittag über
gesehen habe
war nur eine Handvoll Pulsschläge.
Doch es gab einen Augenblick, es blitzte im Bahnhof
auf,
als ich beim Aussteigen ihren Blick streifte,
auch wenn sich dieser stetig von mir entfernte.

Übersetzung: RIKE BOLTE



ÉGLOGA EN LA CALLE LOS LEONES

MATÍAS AYALA

Cantidad de pétalos
en los ciruelos de esta avenida
como hojas en manuales de botánica
o propaganda marchita en el suelo
y éxitos en las radios que pasan.
Todos a su manera confirman
—sin darse cuenta—
la preeminencia de los pétalos
que se elevan tras las ruedas, livianos,
rosados o blancos, perfectamente
inútiles.

* * *

HIRTENGEDICHT AUF DER LOS LEONES-STRASSE

Unmengen Blütenblätter
in den Pflaumenbäumen dieser Straße
wie Blätter in einem Botanik-Lehrbuch
oder zertretene Werbezettel
dazu die Hits, die die Radios dudeln.
All sie bestätigen auf ihre Weise
—ohne es zu bemerken—
den Vorrang der Blütenblätter,
die sich zwischen Autoreifen erheben, schwerelos,
rosafarben oder weiß, ausgesprochen
nutzlos.

Übersetzung: RIKE BOLTE



FELIPE CUSSEN

Ejemplos de silencio:

- escribir en un tren en marcha.
- correr a anunciar una importante noticia pero olvidarla en el trayecto.
- sentarse frente a una barra en la que nadie atiende.
- tragar más rápido de lo que se puede.
- girar una taza hacia abajo, vacía.
- tocar el timbre de una casa sabiendo que no hay nadie adentro.
- deshacer las maletas una vez hechas, sin permitir preguntas.
- encerrarse en una pieza mientras todos celebran tu cumpleaños.
- dirigir una orquesta mental sin temor a equivocarse, hasta el final.
- aplaudir pero detener las manos justo un milímetro antes de que se toquen.

* * *

Beispiele von Stille:

- In einem fahrenden Zug schreiben.
- Losrennen, um eine wichtige Neuigkeit zu überbringen und sie dabei zu vergessen.
- Sich an einen Tresen setzen, an dem niemand bedient.
- Schneller schlucken als möglich.
- Eine leere Tasse umdrehen.
- An einer Haustür klingeln, obwohl man weiß, dass niemand da ist.
- Gepackte Koffer wieder auspacken, ohne Fragen zuzulassen.
- Sich in ein Zimmer sperren, während alle deinen Geburtstag feiern.
- Ein mentales Orchester dirigieren, ohne Angst, dich dabei zu vertun, bis zum Ende.
- Applaudieren, die Hände jedoch zurückziehen, bevor sie sich berühren.

Übersetzung: RIKE BOLTE



EL MISMO LIBRO
ENOC MUÑOZ

Ahora
que hemos leído el mismo libro
tal vez nos parecemos un poco más

Por eso
lo vuelvo a hojear
Párpado a párpado
Que de una mirada a otra
hay toda la noche del mundo

Tal vez
Ahora
hablemos de la misma ausencia
Del mismo libro que nos separa.

* * *

DASSELBE BUCH

Jetzt
wo wir dasselbe Buch gelesen haben
sind wir uns vielleicht ein wenig ähnlicher

Deswegen
blättere ich wieder darin
Lidschlag um Lidschlag
Denn zwischen einem Blick und dem nächsten
liegt eine ganze Nacht

Vielleicht
Sprechen wir nun
von derselben Leere
Von demselben Buch, das uns trennt.

Übersetzung: RIKE BOLTE



ÁNGELA BARRAZA

«Eran delincuentes políticos subversivos».

El Mercurio,

edición del 30 de marzo de 1985

[respecto de la muerte de los hermanos

Eduardo y Rafael Vergara Toledo]

Soy yo la que tuvo que dibujar sola
cuando niña
un luce en la calle
y jugar con una piedra
y guardar luego esa piedra en el bolsillo
hasta la adolescencia por si acaso
se hiciera necesario sacarla en algún momento
y lanzarla contra algo que fuese
realmente mío

* * *

«Es hat sich um staatsgefährdende Verbrecher gehandelt».

El Mercurio,

Ausgabe vom 30. März 1985

[über den Tod der Brüder

Eduardo und Rafael Vergara Toledo]

Ich bin es, die als Kind
ganz allein Himmel und Hölle
auf den Boden zeichnen
und einen Stein werfen
und dann diesen Stein bis zur Jugendzeit
in der Tasche aufbewahren musste,
falls es nötig wurde, ihn irgendwann hervorzuholen
und gegen etwas zu schleudern,
was wirklich mir gehörte

Übersetzung: RIKE BOLTE



POÉTICA
CONSTANZA CERESA

*Creo que decir una cosa es preservar y despojarla
del terror que, por desconocida, ella puede inspirar*

Fernando Pessoa

Cerrar los ojos como primer paso.
La oscuridad suele entregar esa ilusión de certeza,
volver las formas a su origen, regresar a un punto
neutro.
Desde ese paisaje la palabra aflora como un
desequilibrio
sin siquiera ser pronunciada.
La oscuridad y el silencio construyen su morada
en cada hoja en blanco o sueño olvidado.

La palabra
no se deja habitar.

* * *

POETIK

*Ich glaube, eine Sache auszusprechen, bedeutet,
sie zu bewahren und sie jenem Schrecken zu entwenden,
den sie auslösen kann, weil sie uns unbekannt ist*

Fernando Pessoa

In einem ersten Schritt die Augen schließen.
Die Dunkelheit pflegt Sicherheit vorzugaukeln,
lässt Dinge ihre ursprüngliche Form wieder
annehmen, an einen neutralen Punkt
zurückkehren.
In dieser Landschaft steigt das Wort als
Ungleichgewicht auf,
es wird nicht einmal ausgesprochen.
Dunkelheit und Stille errichten sich ihre Wohnstätte,
auf jedem weißen Blatt Papier, in jedem Traum.

Das Wort
lässt sich nicht bewohnen.

Übersetzung: RIKE BOLTE